

УДК 81'253:378.147

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ

В.В. Сдобников

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматриваются такие аспекты обучения синхронному переводу, как подготовительная работа студентов, включающая уяснение смысла текста, а также возможностей компрессии текста, освоение студентами глобального содержания текста, а также такой аспект, как возможности постепенного усложнения задач, решаемых в процессе обучения синхронному переводу. Определяются умения и навыки, на выработку которых направлена сама организация обучения синхронному переводу, предлагаются соответствующие упражнения.

Ключевые слова: синхронный перевод, подготовка синхронных переводчиков, компрессия, перевод с листа.

Some Aspects of Teaching Simultaneous Interpreting

Vadim V. Sdobnikov

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The article examines particular aspects of teaching simultaneous interpreting such as preparatory work done by students to decipher the meaning of the ST, to determine resources of text compression, to comprehend the overall content of the ST as well as dwells on the topic of gradual complicating the tasks solved in teaching SI. It highlights the skills which must be developed through the appropriate organization of SI teaching process and offers examples of some exercises to be used to achieve the goal.

Key words: simultaneous interpreting, training simultaneous interpreters, compression, sight translation.

В переводоведении перевод, независимо от формы, в которой он осуществляется, рассматривается как особый вид речевой деятельности. С прочими видами речевой деятельности его роднит направленность на создание продукта – речевого сообщения, то есть текста. Более того, перевод как вид деятельности имеет те же онтологические, сущностные характеристики, что и речевая деятельность вообще, которая «психологически организована, т. е. с одной стороны, характеризуется предметным мотивом, целенаправленностью, эвристическим характером, с другой – состоит из нескольких последовательных фаз (ориентировка, планирование, реализация плана, контроль <...>» [2. С. 412]. Вполне очевидно, что эти же характеристики обнаруживаются и у перевода. Не лишен их и такой вид переводческой деятельности, как синхронный перевод. Именно об обучении синхронному переводу и пойдет речь в данной статье.

Некоторые задачи обучения синхронному переводу обсуждались нами в предыдущей статье применительно к начальному этапу подготовки

переводчиков-синхронистов [3]. Мы писали не только о необходимости выработать у студентов навык одновременного восприятия оригинала и порождения текста перевода, но и о необходимости развивать у начинающих синхронистов такие умения, как умение осуществлять компрессию текста, умение осуществлять вероятностное прогнозирование, умение отвлекаться от поверхностных структур текста и вникать в его содержание. Однако в той статье остались нераскрытыми некоторые аспекты, которые заслуживают отдельного внимания.

Мы уже отмечали, что разные переводческие школы придерживаются неодинаковых принципов организации подготовки синхронистов, используют разные подходы к определению содержания такой подготовки (разумеется, если она вообще ведется в конкретной школе) [3. С. 88]. Интересно, что расхождения в воззрениях представителей разных переводческих школ обнаруживаются иногда совершенно неожиданно, причем в отношении тем, которые, казалось бы, вовсе не должны быть дискуссионными.

В частности, коллеги расходятся во мнениях относительно того, следует ли предоставлять студентам / обучающимся возможность предварительно ознакомиться с текстом выступления, который они будут переводить на занятии. Есть мнение, что никакого предварительного ознакомления и никакой предварительной работы с текстом быть не должно. Соответственно, на занятии студенты в кабинках слышат текст впервые, и ожидается, что они должны справиться с его переводом, разрешить все переводческие проблемы достаточно успешно или, по крайней мере, в соответствии с уровнем развития наличествующих у них навыков и умений.

Мы не можем согласиться с такой точкой зрения. Организовать занятие таким образом, как это предлагают некоторые коллеги, – все равно что бросить в воду людей, не умеющих плавать, в надежде, что как-нибудь они да выплывут. Причем, вероятно, ожидается, что чем больше они будут «барахтаться» в стихии перевода, тем лучше научатся «плавать», а может быть, даже нырять и выныривать, а впоследствии – уверенно рассекать волну, являя высокое переводческое мастерство. Мы уверены, что люди, не умеющие плавать, тонут чаще, чем те, кто плавать умеет, особенно если «море штормит». А как оно может не штормить? «Мутный вал» незнакомого текста накрывает переводчика полностью, а наш «пловец» не знает, что вообще можно и нужно делать в подобной ситуации.

Причина расхождений во взглядах по этому вопросу кроется, вероятно, в том, что разные переводческие школы имеют дело со слушателями, обладающими весьма неодинаковой переводческой подготовкой. Одно дело обучать синхронному переводу людей, которые не только имеют навыки, по крайней мере, последовательного перевода, но которые уже попробовали себя в качестве синхронистов – с большим или

меньшим успехом. Задача обучения такой категории студентов состоит в том, чтобы помочь им усовершенствовать уже имеющиеся навыки синхронного перевода, подняться на более высокий уровень профессионального мастерства. Другое дело обучать синхронному переводу студентов, которые являются именно студентами, то есть начинающими переводчиками без развитых навыков устного перевода и каких бы то ни было навыков синхронного перевода. Именно с такой категорией слушателей мы и имеем дело, и в дальнейшем наши рассуждения будут опираться на наш опыт работы именно с такими слушателями.

Представляется, что когда мы имеем дело со слушателями, находящимися на начальном этапе подготовки в качестве синхронистов, следует придерживаться принципа «от простого к сложному». Это означает, что не следует искусственно создавать для них сложности, к которым они заведомо не готовы, а, наоборот, нужно создавать условия, в которых слушатели смогут осознать, какие особенности переводимого текста создают проблемы в процессе перевода, какие языковые и речевые явления лежат в основе возникающих переводческих трудностей, то есть постигнуть суть и характер переводческих проблем и осознать, почему и каким образом те или иные переводческие решения помогают эти проблемы решать.

В защиту необходимости предварительно знакомить студентов с текстом выступления можно привести еще один аргумент: в реальной переводческой деятельности получение текстов выступлений до начала мероприятия является весьма желательным для синхронистов. Не случайно многие переводчики, особенно зарубежные, обычно довольно категорично настаивают на том, чтобы тексты выступлений были предоставлены им заранее, иначе они могут вообще отказаться войти в кабину. Что же ими движет? Не только желание несколько облегчить свою жизнь, но и стремление более высокого порядка, а именно: стремление обеспечить достаточно высокое качество перевода, вызывающее чувство удовлетворения у слушателей. Конечно, в ходе работы могут возникать и непредвиденные ситуации: оратор не прислал текст своего выступления, потому что забыл об этом или текста у него вовсе нет; участники мероприятия ведут неподготовленное обсуждение интересующих их вопросов, что называется, спонтанно и т. п. Чтобы справиться со своей задачей в условиях, когда предварительное ознакомление с текстом / текстами невозможно, синхронист должен обладать достаточно развитыми навыками синхронного перевода.

В нашей практике преподавания, имея дело со слушателями, которые только начинают осваивать синхронный перевод, мы обязательно рассылаем им тексты выступлений заранее, как минимум за несколько

дней. И здесь возникает принципиальный вопрос: зачем? Что мы ожидаем от наших студентов? Что они должны сделать с текстом?

Самое меньшее, что студенты могут сделать с текстом, – это ознакомиться с его содержанием. Разумеется, никто из них эту возможность не упускает. Но просто прочитав текст и понять, о чем он, явно недостаточно для осуществления синхронного перевода в дальнейшем. В самом начале курса синхронного перевода (в рамках дополнительной образовательной программы «Практический курс синхронного перевода (английский язык)») мы объясняем студентам, что они должны проделать довольно большую *практическую*, сугубо переводческую работу, подготовить себя к выполнению именно *синхронного* перевода этого текста. А это означает, что они должны воспринять текст как объект синхронного перевода. Воспринимая текст таким образом, студенты просто обязаны предусмотреть возможности выражения его содержания так, как это потребуется от них непосредственно в кабине. К числу таких возможностей относятся, прежде всего, средства компрессии текста, обеспечивающей, по нашему мнению, саму возможность осуществления синхронного перевода (наряду с вероятностным прогнозированием). В одной из наших статей мы уже рассматривали средства и ресурсы компрессии в синхронном переводе [4], поэтому не будем подробно останавливаться на этом вопросе. Нахождение возможностей компрессировать текст предполагает скрупулезный анализ как поверхностного (сугубо языкового) уровня текста, так и смыслового уровня (о двух уровнях текста см. [1]), а также связей между этими двумя уровнями. А такие связи обязательно есть, ибо формы речевого выражения выступают в качестве средств выражения определенных элементов смысла, а сам поверхностный уровень текста служит своего рода «упаковкой» или «контейнером» смысла. Но предварительно студентам приходится досконально разбираться в самом содержании текста, то есть устанавливать, какие именно мысли выражает автор (это особенно важно, когда способ выражения данной мысли, мягко говоря, неудачен, то есть автор несколько косноязычен), определять значения незнакомых терминов, вникать в суть описываемых событий, причем не только на основе анализа самого текста, но и привлекая дополнительную информацию об описываемых в тексте событиях, явлениях, процессах и т. п. Мы ожидаем (и нацеливаем на это студентов), что, вникнув в содержание текста и выделив в нем возможности компрессии, студенты выполнят перевод данного текста с листа. По нашему мнению, перевод с листа, если его выполнять так, как это обычно делается в реальных условиях, а не в аудитории, максимально приближен к синхронному переводу с точки зрения задействованных при его осуществлении речевых механизмов. Различие заключается лишь в том, что при синхронном переводе оригинал воспринимается переводчиком на слух, а при переводе с листа – зрительно.

Не случайно А.Ф. Ширяев рекомендует использование перевода с листа в качестве тренировочного упражнения [5. С. 150-151, 152-154]. Очень важно, однако, чтобы в процессе выполнения перевода с листа как бы «под синхрон» студенты старались использовать полученные ими на предварительном этапе знания, включая понимание того, какие ресурсы компрессии предлагает переводимый ими текст. Проще говоря, переводя текст с листа, студенты как бы «синхронят», хотя и не в кабинах и без соответствующего оборудования.

Сказанное вовсе не означает, что, придя в аудиторию, студенты сразу же направляются в кабины и переводят уже знакомый (хотелось бы надеяться, до боли знакомый) текст. Сначала мы выполняем с ними то же упражнение, что они делали дома – перевод с листа, попутно обсуждая, какие недостатки обнаруживаются в переводе, какие ресурсы компрессии не были задействованы в переводе, а иногда – или даже довольно часто – уточняя некоторые элементы содержания, которые не были правильно поняты студентами ранее. И практически всегда преподавателю приходится выводить студентов на понимание логических отношений внутри текста, логики его построения. (Попутно заметим, что логические сбои в переводе – это то, что более всего бросается в глаза (уши?) получателю перевода, разумеется, если не принимать во внимание незавершенные предложения и так называемые «фальстарты».) И только после того, как перевод с листа выполнен и обсуждение всех этих вопросов закончено – добро пожаловать в кабины!

Выше мы отмечали, что в процессе подготовки к переводу вовсе не достаточно просто прочитав текст и понять, о чем он, вникнуть в его содержание. Здесь очень важна степень проникновения переводчика в смысл и содержание текста, степень освоения текста. Текст должен быть именно освоен, что означает, что переводчик должен настолько глубоко проникнуться идеями автора, чтобы ощущать этот текст как бы «своим». Добиться этого от студентов очень непросто. Студенты очень неохотно погружаются в «мир за текстом», в ту реальность, о которой повествует автор, часто предпочитая блуждать по поверхности текста и всего лишь устанавливать значения незнакомых иностранных и русских слов. Здесь может быть полезным еще одно задание – подготовка собственного выступления на переводящем языке с тем же содержанием, что и содержание текста оригинала. И на занятии один или два студента выступают с подобным, подготовленным ими текстом выступления. Кстати, такое выступление может вполне успешно использоваться для синхронного перевода другими студентами. При выполнении студентами такого задания у преподавателя появляется надежда, что авторская мысль стала собственной мыслью переводчика, что он не просто озвучивает усвоенные им из оригинала кванты информации, а выражает мысли автора, авторскую позицию, переводчиком осознанную и прочувствованную.

Вполне очевидно, что при подобном проникновении в смысл текста синхронный перевод, осуществляемый в дальнейшем, становится более осмысленным, облегченным и, что тоже очень важно, более качественным.

Подобного рода алгоритм работы с текстом выступления дает возможность решать разного рода задачи, стоящие перед преподавателем в процессе обучения синхронному переводу как виду речевой деятельности (развитие навыка одновременного говорения и слушания, развития умения осуществлять компрессию текста и т. п.).

Однако есть еще один важный аспект обучения синхронному переводу, связанный с теми, о которых шла речь выше. Мы имеем в виду необходимость научить студентов правильно готовиться к предстоящему мероприятию (в конце концов, каждое занятие по синхронному переводу – это своего рода имитация конкретного международного мероприятия; о занятии как об инсценируемой конференции пишет и А.Ф. Ширяев [5. С. 161]). Любой профессиональный синхронист скажет, что прежде чем пойти работать на мероприятии, он постарается получить как можно больше информации и о его программе, и об участниках мероприятия, а самое главное – о самой предметной области, которой данное мероприятие посвящено. Часть этой информации может быть предоставлена ему организаторами, однако значительную часть придется находить самостоятельно, используя различные источники, прежде всего ресурсы сети Интернет. Именно освоение предметной области, часто новой для переводчика, является одной из его основных задач, а умение быстро осваивать новые темы, расширять объем своих фоновых знаний по определенной тематике – одним из основных требований к компетенции любого переводчика, как устного, так и письменного. Из недавнего разговора с коллегой: готовясь к мероприятию и зная, кто именно будет основным иностранным выступающим, переводчица нашла в Интернете предыдущие выступления этого оратора, что значительно помогло ей при выполнении синхронного перевода непосредственно на конференции (при этом, кстати, она вызвала удивление своей напарницы и, в свою очередь, сама очень удивилась её вопросу: «А где ты все это нашла?»). Именно такой подготовке к работе следует учить наших студентов (что вполне очевидно), давая им установку: вы знаете тему конференции, значит, должны найти максимум информации по этой теме и обо всем, что может быть связано с мероприятием.

Кто-то скажет, что подобного рода организация обучения синхронному переводу делает жизнь студентов чрезмерно легкой. Однако это утверждение не соответствует действительности. Во-первых, мы ожидаем от студентов сугубой подготовки к занятию, значительной и весьма интенсивной подготовительной работы. Во-вторых, как уже было сказано, мы придерживаемся принципа «от простого – к сложному». Следуя этому принципу, мы постепенно усложняем задания на перевод. На

определенном этапе студентам в аудитории может предлагаться текст, хотя и знакомый им, но имеющий продолжение, которого они не видели и не слышали. В кабине мы наблюдаем эффект обманутого ожидания, в первые секунды парализующий студентов. Но довольно быстро они осваиваются с незнакомым текстом и, будучи в теме, зная предыдущий контекст, берут себя в руки и начинают мужественно бороться с незнакомым сегментом.

На более продвинутом этапе обучения студентам в аудитории предлагаются вовсе не знакомые им тексты для синхронного перевода, однако уже знакомой им тематики. И в данном случае имеет место приближение к реальной переводческой деятельности, в рамках которой подобного рода ситуации – явление достаточно частое.

Весьма эффективным методом подготовки синхронистов в рамках курса синхронного перевода является проведение деловых игр, или учебных конференций (*mock conferences*). Такая учебная конференция имитирует определенное мероприятие, посвященное конкретной теме, предполагает довольно большое количество выступающих и наличие более или менее широкой аудитории. Обсуждение качества переводов на самой конференции не проводится. Какая-то часть выступлений высылается студентам-переводчикам заранее и ожидается, что студенты, имея материалы, тщательно подготовятся к конференции. Некоторые выступления заранее не высылаются, но поскольку они посвящены все той же теме, ожидается, что переводчики должны справиться с их переводом. Таким образом происходит усложнение решаемых задач и – благодаря этому – развитие необходимых навыков и умений синхронного перевода.

В заключение отметим, что в самом процессе обучения синхронному переводу должны учитываться особенности организации и осуществления этого вида переводческой деятельности. Описанные нами алгоритмы работы с текстами, как предъявляемыми заранее, так и незнакомыми для обучающихся, отражают определенные характеристики организации синхронного перевода в реальной действительности, а потому могут использоваться как вполне эффективные средства развития переводческих умений и навыков.

Библиографический список

1. *Зубанова И.В.* Ке фер? Фер-то ке? (О механизмах смысловых и структурных преобразований в процессе устного перевода) // Мосты. Журнал переводчиков. 2015. № 2 (46). С.45-57.
2. *Леонтьев А.А.* Речевая деятельность // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 412.
3. *Сдобников В.В.* Некоторые задачи и приемы обучения синхронному переводу на начальном этапе // Проблемы языка, перевода и

литературы: Сб. науч. статей. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 19. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2016. С. 87-97.

4. *Сдобников В.В.* Средства компрессии в синхронном переводе с русского языка на английский // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 4 (11). Н. Новгород: НГЛУ, 2016. С. 125-137.

5. *Ширяев А.Ф.* Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979. 183 с.